

## OGRÓD KWIATOWY CZY KWIAT OGRODOWY?

Ileż to słów i nazw użyczył światu język angielski: **COWBOY, DISK JOCKEY, FOOTBALL, LOVE STORY, TENNIS CLUB**. A przecież na miejscu, w Ameryce, takich dwuczęściowych nazw spotyka się więcej: **PHONE NUMBER, LIQUOR STORE, BUS STOP, LIFE INSURANCE, CURRENCY EXCHANGE, TAXI STAND**, itd. I chociaż większość z tych słów pisze się osobno, to cała nazwa oznacza tylko jedną rzecz (lub osobę).

Zdarza się, że trudno domyślić się o co chodzi: ze znaczeń wyrazów **JOY** – *radość* oraz **STICK** – *kijek*, nie jest łatwo domyślić się, że chodzi o urządzenie świetnie znane zwłaszcza korzystającym z gier komputerowych na całym świecie i zwane **JOYSTICK** [DŻOJstyk] we wszystkich niemal językach. Jednak w większości powyższych i podobnych nazw, znaczenie wynika z bezpośrednio połączonych znaczeń obu wyrazów w tych nazwach:

**cow** – *krowa*, **boy** – *chłopak*; [KAUboj]  
**disk** – *dysk*, **jockey** – *dżokej*; [DYSK DŻIOkej]  
**foot** – *stopa*, **ball** – *piłka* [FUTbol]  
**love** – *miłość*, **story** – *opowieść*; [LAW STOrY]  
**tennis** – *tenis*, **club** – *klub*; [TEnys KLAB]  
**phone** – *telefon*, **number** – *numer*; [FOŁN NAMber]  
**liquor** – *trunek*, **store** – *sklep*; [LYker STOR]  
**bus** – *autobus*, **stop** – *przystanek*; [BASstop]

**life** – *życie*, **insurance** – *ubezpieczenie*; [LAJFyn-SZIUrens]

**taxi** – *taksówka*, **stand** – *postój* [TEEKsiSTEND]

**currency** – *waluta*, **exchange** – *wymiana*. [KArensyyksCZEJNDŹ]

Są to słowa tak znane, że tłumaczenie większości z nich jest zbędne: *cowboy, dyskdżokej, futbol, love story, klub tenisowy, numer telefonu, sklep z trunkami, przystanek autobusowy, ubezpieczenie na życie, postój taksówek, wymiana walut*.

Kiedy jednak tłumaczysz na polski takie nazwy – zauważ, że **po polsku** powiesz je w kolejności ODWROTONEJ niż w języku angielskim:

**a visa lottery** – *loteria wizowa*

**state university** – *uniwersytet stanowy*

Tak samo jest nawet jeśli więcej niż dwa słowa tworzą jedną nazwę, np.

**(1) CAR (2) INSURANCE (3) POLICY (4) NUMBER**  
*numer (4) polisy (3) ubezpieczenia (2) samochodowego (1)*

Takich nazw zauważysz mnóstwo na szyldach, w pismach urzędowych i w nagłówkach gazet. Rozejrzyj się tylko dookoła siebie. Ażeby dobrze rozumieć i samemu używać takich nazw – wystarczy przyzwyczaić się czytać je i samemu układać „od końca”. Najlepiej przyjrzeć się temu na następujących przykładach, w których kolejność decyduje o znaczeniu:

**chocolate milk** – *mleko czekoladowe* [CZOKlet MYLK]

**milk chocolate** – *czekolada mleczna* [MYLK CZOKlet]

**orange juice** – *sok pomarańczowy* [Orendź DŻIUS]  
**juice orange** – *pomarańcza sokowa (na sok)* [DŻIUS Orendź]

**a car factory** – *fabryka samochodów* [eKAR FEK-  
tery]

**a factory car** – *samochód fabryczny (tzn. jakiejś  
fabryki)* [eFEKtery KAR]

**ice cube** – *kostka lodowa (lodu)* [AJSkjub]

**cube ice** – *lód kostkowy (w kostkach)* [KJUBajs]

Potrafisz chyba sam rozróżnić znaczenia po-  
między:

**a flower garden, oraz: a garden flower**

---

### SPRÓBUJ SAM:

Masz opracować wizytówki w języku angielskim dla kilku polskich instytucji. Jak przetłumaczysz ich nazwy na angielski:

AGENCJA PODRÓŻY .....

CENTRUM MUZYCZNE .....

CZĘŚCI SAMOCHODOWE .....

DOM POGRZEBOWY .....

DRZWI GARAŻOWE .....

INSTALACJA ALARMÓW

SAMOCHODOWYCH .....

KURSY KOMPUTEROWE .....

KWIACIARNIA .....

MEBLE BIUROWE .....

MYJNIA SAMOCHODOWA .....  
 NAPRAWA BIŻUTERII .....  
 NAPRAWA OBUWIA .....  
 SALA BANKIETOWA.....  
 SALON PIĘKNOŚCI.....  
 SKŁAD MEBLOWY.....  
 SKLEP Z UPOMINKAMI .....  
 SZKOŁA BIZNESU .....  
 WYMIANA WALUT .....  
 ZAKŁAD UBEZPIECZEŃ .....  
 ZMIANA OLEJU .....

agency, alarm, banquet, beauty, business, car,  
 center, change, company, computer, courses,  
 currency, doo,r exchange, flower, funeral, fur-  
 niture, furniture, garage, gift, hall, home, in-  
 stallation, insurance, jewelry, music, office, oil,  
 parts, repair, salon, school, shoe, shop, store,  
 travel, warehouse.

## NOTATKI:

---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



## JUŻ DZIŚ ZAPISZ SIĘ NA BEZPŁATNE SZKOLENIE ONLINE

To będzie **DUŻE WYDARZENIE** w świecie nauczania języka angielskiego.

Przygotowałem dla Ciebie kilka **niespodzianek**, prezentów i masę praktycznej wiedzy, dzięki której zapomnisz co to obawa i wstyd przed mówieniem! Poznasz również innowacyjne, genialne w swojej prostocie metody nauki, które **nie były jeszcze prezentowane** publicznie!

Na szkoleniu swoją **premierę** będzie miała **PIRAMIDA GDYBANIA - rewolucja na skalę światową** w temacie nauczania zdań warunkowych. Dzięki tak przejrzystemu wy tłumaczeniu zdania warunkowe przestaną być dla Ciebie problemem.

Szkolenie online odbędzie się **10 października 2018 r. o godzinie 20:00** czasu polskiego, ale nawet jeżeli nie pasuje Ci ten termin, to i tak się zapisz - będziemy wtedy mogli powiadomić Cię, jeśli zaplanujemy jego **powtórkę**.



**KLIKNIJ TUTAJ**

**I ZAPISZ SIĘ NA SZKOLENIE ONLINE**